

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION 1970-1971.

22 OCTOBRE 1970.

**BUDGET**

de l'Education nationale  
— secteur commun aux régimes français  
et néerlandais —  
pour l'année budgétaire 1970.

PROJET TRANSMIS PAR LA CHAMBRE  
DES REPRESENTANTS (1).

TITRE I.  
DEPENSES ORDINAIRES.

## Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année 1970 afférentes à l'Education nationale — secteur commun aux régimes français et régime néerlandais — et énumérées au titre I des tableaux ci-annexés, des crédits s'élevant à la somme de 4 653 850 000 francs.

## Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846 :

1° des avances de fonds d'un montant maximum de 2 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département;

2° des avances de fonds d'un montant maximum de 3 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Service belge des Echanges internationaux, de l'Institut royal des Sciences naturelles et du Musée royal de l'Afrique centrale;

3° des avances de fonds d'un montant maximum de 4 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire de l'Institut royal météorologique;

4° des avances de fonds d'un montant maximum de 6 000 000 de francs peuvent être consenties au comptable extraordinaire de la Bibliothèque royale.

R.A. 8445.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-XIX-C (1970-1971) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Amendement.

Annales de la Chambre des Représentants :

14, 15, 21 et 22 octobre 1970.

(1) Pour le tableau budgétaire, voir *Doc. Chambre*, 4-XIX-C (1969-1970), n° 1.

**BELGISCHE SENAAT**

ZITTING 1970-1971.

22 OKTOBER 1970.

**BEGROTING**

van Nationale Opvoeding  
— gemeenschappelijke sector van de Franstalige  
en Nederlandstalige regimes —  
voor het begrotingsjaar 1970.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE KAMER  
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS (1).

TITEL I.  
GEWONE UITGAVEN.

## Eerste artikel.

Voor de aan het jaar 1970 verbonden en in titel I van de hierbijgaande tabellen opgesomde gewone uitgaven betreffende Nationale Opvoeding — gemeenschappelijke sector van de Franstalige en Nederlandstalige regimes worden kredieten geopend, die de som van 4 653 850 000 frank belopen.

## Art. 2.

In afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof :

1° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 2 000 000 frank aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement worden verleend;

2° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 3 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtigen van de Belgische Internationale Ruildienst, het Koninklijk Instituut voor Natuurwetenschappen en het Koninklijk Museum voor Midden-Afrika;

3° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 4 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van het Koninklijk Meteorologisch Instituut;

4° mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 6 000 000 frank worden verleend aan de buitengewone rekenplichtige van de Koninklijke Bibliotheek.

R.A. 8445.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

4-XIX-C (1970-1971) :

- N° 1 : Begroting.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Verslag.
- N° 4 : Amendement.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

14, 15, 21 en 22 oktober 1970.

(1) Voor de begrotingstabel, zie *Stuk Kamer*, 4-XIX-C (1969-1970), n° 1.

## Art. 3.

Les avances de fonds peuvent servir à payer les salaires, ainsi que les créances résultant de marchés n'excédant pas 15 000 francs.

Le comptable extraordinaire de l'Administration de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique est autorisé à payer, au moyen de fonds avancés, les bourses de voyages et les prix en espèces octroyés aux lauréats des concours universitaires. En outre, il est autorisé à payer de la même manière, les frais de voyages des personnes qui viennent de l'étranger ou qui s'y rendent.

## Art. 4.

Les indemnités pour frais funéraires ainsi que les indemnités de naissance peuvent être liquidées de la même manière que les rémunérations des bénéficiaires.

## TITRE II.

## DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

## Art. 5.

Des crédits d'engagements sont ouverts pour un montant de 348 000 000 de francs, réparti conformément au titre II des tableaux de la présente loi.

## Art. 6.

Des crédits d'ordonnancement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 1 831 000 000 de francs répartis conformément au titre II des tableaux de la présente loi.

## TITRE III.

## ORGANISMES D'INTERET PUBLIC.

## Art. 7.

Est approuvé le budget du Fonds national des Etudes pour l'année budgétaire 1970 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 1 233 972 000 francs, et pour les dépenses à 1 223 817 000 francs.

## TITRE IV.

## SECTION PARTICULIERE.

## Art. 8.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant aux tableaux du titre IV joints à la présente loi, sont évaluées à 4 231 306 000 francs pour les recettes et à 3 667 548 000 francs pour les dépenses.

## Art. 9.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits aux tableaux du titre IV joints à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

## Art. 3.

De geldvoorschotten mogen gebruikt worden voor de uitkering van de lonen evenals voor de betaling van de schuldvorderingen voortvloeiend uit overeenkomsten die 15 000 frank niet overschrijden.

De buitengewone rekenplichtige van het Bestuur van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk Onderzoek wordt ertoe gemachtigd, door middel van geldvoorschotten, de reisbeurzen en de geldprijzen uit te betalen die verleend worden aan de laureaten van de universitaire wedstrijden. Hij wordt er bovendien toe gemachtigd, op dezelfde wijze, de reiskosten te betalen van de personen die uit het buitenland komen of zich naar het buitenland begeven.

## Art. 4.

De vergoedingen wegens begrafeniskosten alsmede de geboortetolagen mogen op dezelfde wijze uitbetaald worden als de bezoldigingen der belanghebbenden.

## TITEL II.

## BUITENGEWONE UITGAVEN.

## Art. 5.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 348 000 000 frank onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabellen van onderhavige wet.

## Art. 6.

Ordonnanceringskredieten voortspruitend uit de verplichtingen aangegaan ter uitvoering van de door de onderhavige wet en vroegere wetten verleende machtigingen worden geopend ten belope van 1 831 000 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabellen van onderhavige wet.

## TITEL III.

## INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT.

## Art. 7.

Wordt goedgekeurd de bij deze wet gevoegde begroting van het Nationaal Studiefonds voor het begrotingsjaar 1970.

Deze begroting beloopt voor de ontvangsten 1 233 972 000 frank en voor de uitgaven 1 223 817 000 frank.

## TITEL IV.

## AFZONDERLIJKE SECTIE.

## Art. 8.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in de tabellen van titel IV gevoegd bij deze wet, worden geraamd op 4 231 306 000 frank voor de ontvangsten en op 3 667 548 000 frank voor de uitgaven.

## Art. 9.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven in de tabellen van titel IV, gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables du Département qui a opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Bruxelles, le 22 octobre 1970.

*Le Président de la Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

*Les Secrétaires,*

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen van het Departement dat de ontvangsten heeft gedaan, worden door het teken C aangeduid.

Brussel, 22 oktober 1970.

*De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,*

A. VAN ACKER.

*De Secretarissen,*

G. JUSTE.

E. CHARPENTIER.

AMENDEMENTS AU TABLEAU BUDGETAIRE  
ADOPTES  
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE I.  
DEPENSES ORDINAIRES.

Section II.  
Enseignement supérieur.

CHAPITRE VI.  
DIVERS.

Art. 01.03 (p. 8).

L'intitulé est modifié comme suit :

« 01.03. Subventions et dépenses de toute nature dans le cadre de l'expansion universitaire envisagée par le Gouvernement. (En attendant la nouvelle loi relative à l'expansion universitaire et la répartition définitive des crédits par budget, section ou établissement, les Ministres ne peuvent allouer que des avances provisionnelles). »

AMENDEMENTEN OP DE BEGROTINGSTABEL,  
AANGENOMEN DOOR DE KAMER  
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

TITEL I.  
GEWONE UITGAVEN.

Sectie II.  
Hoger onderwijs.

HOOFDSTUK VI.  
DIVERSE.

Art. 01.03 (blz. 9).

De titel wordt gewijzigd als volgt :

« 01.03. Toelagen en allerhande uitgaven in het kader van de universitaire expansie welke door de Regering wordt beoogd. (In afwachting van de nieuwe wet inzake universitaire expansie en de definitieve verdeling van de kredieten per begroting, sectie of instelling, mogen de Ministers alleen provisionele voorschotten toekennen.) »

## TITRE II.

## Dépenses extraordinaires.

## CHAPITRE III.

## TRANSFERTS DE CAPITAUX (p. 20).

Sous une nouvelle rubrique :

« Transferts de capitaux aux ménages »

Un article 52.01 (nouveau), est inséré, libellé comme suit :

« Art. 52.01. — Subventions exceptionnelles à la Fondation Biermans-Lapotre à Paris pour couvrir les frais de réparation et de modernisation de son immeuble »

et il est inscrit en regard de cet article, dans la colonne :

« Autorisations nouvelles 1970 »

un crédit d'ordonnancement de :

« 5 000 000 de francs. »

Les totaux pour le chapitre III et le titre II sont ainsi augmentés chacun de « 5 000 000 de francs » (Crédit d'ordonnancement).

## TITEL II.

## Buitengewone uitgaven.

## HOOFDSTUK III.

## VERMOGENSOVERDRACHTEN (blz. 21).

Onder een nieuwe rubriek :

« Vermogensoverdrachten aan gezinnen »

wordt een artikel 52.01 (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 52.01. — Buitengewone toelage aan de Stichting Biermans-Lapotre te Parijs om de herstellings- en modernisatiekosten van haar gebouw te dekken »

en tegenover dit artikel, in de kolom :

« Nieuwe machtigingen 1970 »

wordt een ordonnanceringskrediet ingeschreven van :

« 5 000 000 frank »

De totalen voor hoofdstuk III en titel II verhogen diensvolgens ieder met « 5 000 000 frank » (Ordonnanceringskrediet).